

**Путешествие антиохийского
патриарха Макария в Россию в
половине XVII века, описанное
его сыном архидиаконом Павлом
Алеппским**

Выпуск 2

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 379.85
ББК 75.81
П90

П90 Путешествие антиохийского патриарха Макария в Россию в половине XVII века, описанное его сыном архидиаконом Павлом Алеппским: Выпуск 2 / – М.: Книга по Требованию, 2024. – 210 с.

ISBN 978-5-521-26886-3

ISBN 978-5-521-26886-3

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2024
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг — не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель — вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания — решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Отъ переводчика	I
-----------------------	---

КНИГА IV.

Украина и Кіевъ.

Глава I. Украина. — Переправа черезъ Днѣстръ. Рашковъ. Набожность жителей. Церковное пѣніе. Грамотность. Дѣтисироты. Протяженіе казацкой земли	1
Глава II. Украина. — Дмитрашевка. Торжественная встрѣча патріарха. Причина подчиненія Малороссіи царю	3
Глава III. Украина. — Исторія войны казаковъ съ ляхами	6
Глава IV. Украина. — Продолженіе исторіи войны казаковъ съ ляхами	12
Глава V. Украина. — Дальнѣйшій путь. Многолюдство. Обиліе городовъ. Укрѣпленія. Татарскіе набѣги	14
Глава VI. Украина. — Дальнѣйшій путь. Разоренныя мѣстечки. Хмельницкій и казаки. Дворцы польскихъ вельможъ. Умань. Особенности церковной службы	19
Глава VII. Украина. — Дальнѣйшій путь. Торжественныя встрѣчи патріарха. Дворецъ Балиновскаго въ Маньковѣ. Польскіе правители. Церковь. Армяне и евреи	24
Глава VIII. Украина. — Дальнѣйшій путь. Мельницы. Лѣса. Дѣти. Домашнія животныя. Породы свиней	28
Глава IX. Украина. — Богуславъ. Свиданіе патріарха съ гетманомъ Хмельницкимъ	32
Глава X. Украина. — Административное устройство. Посѣщеніе патріархомъ казацкаго лагеря и прощаніе съ гетманомъ ..	35
Глава XI. Украина. — Триполье. Описаніе церкви. Евреи	37
Глава XII. Украина. — Васильковъ. Описаніе иконы. Живопись. Угодья Печерскаго монастыря	40
Глава XIII. Кіевъ. — Печерскій монастырь. Пріѣздъ и встрѣча. Святые ворота. Келліи. Монахи. Трапеза	42

IV

Глава XIV. Кіевъ.—Печерскій монастырь. Описаніе великой церкви. Монастырскій садъ Колокольный.....	46
Глава XV. Кіевъ.—Печерскій монастырь. Описаніе Ближнихъ и Дальнихъ пещеръ.....	54
Глава XVI. Кіевъ.—Вознесенскій монастырь. Типографія Печерскаго монастыря.....	58
Глава XVII. Кіевъ.—Печерскій монастырь. Служенія въ праздники апостоловъ Петра и Павла. Отъѣздъ изъ монастыря. Колоколъ Св. Софіи.....	60
Глава XVIII. Кіевъ.—Разсказъ о городѣ Кіевѣ и о томъ, какъ казаки устроили церкви и монастыри. Отецъ Ілія и французскій философъ.....	64
Глава XIX. Кіевъ.—Описаніе церкви Св. Софіи.....	67
Глава XX. Кіевъ.—Златоверхо-Михайловскій монастырь. Крѣпость. Описаніе города. Братскій монастырь.....	72

КНИГА V.

Отъ Кіева до Коломны.

Глава I. Украина.—Выѣздъ изъ Кіева. Переправа черезъ Днѣпръ. Дальнѣйшій путь. Быковъ. Икона Рождества Богородицы. Прилуки. Описаніе крѣпости. Вишневецкій. Бани....	81
Глава II. Прилуки.—Густынский Троицкій монастырь.....	85
Глава III. Украина.—Дальнѣйшій путь. Крапивна. Красный. Корыбутовъ. Освященіе церкви. Пріюты для сиротъ и нищихъ. Извѣстія о нетерпѣливомъ ожиданіи патріарха въ Москвѣ.....	93
Глава IV. Путивль.—Торжественная встрѣча патріарха. Подиженія. Греческіе монахи.....	95
Глава V. Путивль.—Иностранцы въ Россіи и отношеніе къ нимъ русскихъ. Сербскій митрополитъ. Посѣщеніе патріарха воеводой.....	102
Глава VI. Путивль.—Описаніе города и крѣпости. Церкви....	104
Глава VII. Путивль.—Одежда духовенства. Набожность русскихъ.....	108
Глава VIII. Путивль.—Служеніе патріарха въ крѣпостной церкви. Татарскіе рабы.....	110
Глава IX. Путивль.—Биръ Іеремія. Монастырь Богоматери....	112
Глава X. Путивль.—Путевыя мѣры. Монета. Дорожное содержаніе патріарха и его свиты. Моельщики. Архіепископы Еппра и Охриды. Сербскій митрополитъ Гавріилъ.....	115
Глава XI. Московская земля.—Выѣздъ изъ Путивля. Плохое состояніе дорогъ. Татарская граница.....	119

Глава XII. Московская земля.—Сѣвскъ. Воевода. Угощеніе нитъ патриарха. Крѣпость и церкви.....	121
Глава XIII. Московская земля.—Земледѣльческія орудія. Различныя роды посѣвовъ. Гумна и скирды....	123
Глава XIV. Московская земля.—Лѣса. Лѣна и подѣлки изъ нея. Пожары. Жилища. Женщины и ихъ одежда. Мужчины, ихъ одѣяніе и бороды.....	126
Глава XV. Московская земля.—Карачевъ. Монастырь Воскресенія. Болховъ. Кузницы. Польскіе плѣнники. Молебствія и крестные ходы по случаю войны. Лѣсныя засѣки. Бѣлевъ и рѣка Ока. Извѣстіе о моровой язвѣ. Сиверныя дороги и проливные дожди. Переправа чрезъ Оку.....	129
Глава XVI. Московская земля.—Калуга. Крѣпость и церкви. Хлѣбы. Дыни. Новыя извѣстія о моровой язвѣ. Выѣздъ изъ Калуги и дорожныя трудности. Возвращеніе въ Калугу и приготовленія къ путешествію по Окѣ. Праздникъ Преображенія. Характеристика воеводъ.....	133
Глава XVII. Московская земля.—Путешествіе по р. Окѣ. Патриаршее судно. Алексинъ, Таруса, Башира. Остановка у Баширы и праздникъ Успенія. Источники въ Баширѣ. Воевода изъ арабовъ.....	137
Глава XVIII. Московская земля.—Монастырь Троицы. Дальнѣйшее плаваніе и остановка у Голутвина монастыря. Нанвое изумленіе жителей. Мелководье на Окѣ. Москва-рѣка. Бѣглецы изъ Москвы. Посѣщеніе монастыря. Пріѣздъ въ Коломну.....	141

К Н И Г А VI.

Коломна.

Глава I. Коломна.—Описаніе города. Церкви.....	145
Глава II. Коломна.—Архіерейскій домъ. Приказъ и тюрьма. Коломенская епископія. Причина ссылки епископа Павла...	149
Глава III. Коломна.—Водосвятіе и крестный ходъ по случаю моровой язвы.....	154
Глава IV. Коломна.—Набожность русскихъ. Особенности церковныхъ службъ.....	158
Глава V. Коломна.—Церковное пѣніе. Духовенство. Мощи. Новый годъ.....	165
Глава VI. Коломна.—Описаніе моровой язвы.....	169
Глава VII. Коломна.—Разсказъ о походѣ царя подъ Смоленскъ. Гетманъ Радзивилъ.....	175

Глава VIII. Коломна.—Продолженіе разсказа о походѣ. Богатый московскій купецъ. Пожертвованія на военныя нужды. Численность царскаго войска. Результаты похода.....	177
Глава IX. Коломна.—Служенія патріарха. Зимніе холода. Перевозка припасовъ и ихъ дешевизна. Собаки. Дѣйствіе сильныхъ морозовъ.....	180
Глава X. Коломна.—Ставленники. Николшиъ день.....	186
Глава XI. Коломна.—Исторія Петра митрополита. Рождественскіе праздники.....	190
Глава XII. Коломна.—Положеніе духовенства. Праздникъ Крещенія и крестный ходъ на воду. Разсказъ о крестномъ ходѣ въ Москвѣ.....	193
Глава XIII. Коломна.—Разсказъ о Тулѣ и тамошнихъ желѣзныхъ заводахъ. Посѣщеніе патріарха архіепископомъ рязанскимъ.	197
Глава XIV. Коломна.—Неопредѣленность положенія патріарха и просьбы его о дозволеніи ѣхать въ Москву. Прибытіе драгомановъ. Отъѣздъ изъ Коломны. Зимній путь. Остановка въ Выхнѣ. Пріѣздъ въ Москву.....	199

ЗАМѢЧЕННЫЯ ОПЕЧАТКИ.

Стр.	3 строка	4 стр.	Напечатано:	Должно быть:
"	22	"	1 стр. Джабель	Джебель
"		"	1 стр. при православномъ богослуженіи и	и при православномъ богослуженіи
"	26	"	5 стр. дворца.	дворца,
"	47	"	18 стр. единственно	единственнымъ и
"	56	"	3 стр. каменноздателей	каменоздателей
"	107	"	22 стр. Седнанскій	Седнайскій
"	141	"	1 стр. есть-то	то-есть

ПУТЕШЕСТВІЕ

Антіохійскаго патріарха Макарія въ Россію.

КНИГА IV.

Украина и Кіевъ.

Глава I.

Украина.—Переправа черезъ Днѣстръ.—Рашковъ.—Набожность жителей. Церковное пѣніе. — Грамотность — Дѣти-сироты. — Протяженіе казацкой земли.

На другой день поутру, въ субботу 10 іюня (1654 г.), мы подъѣхали къ берегу великой рѣки *Нистроса* (Днѣстра), которая составляетъ крайній предѣлъ страны молдавской и начало границы земли казаковъ. Мы переправились черезъ рѣку на судахъ. Нашъ владыка патріархъ былъ одѣтъ въ мантию и держалъ въ правой рукѣ крестъ, ибо, по существующему въ землѣ казаковъ и московской обычаю, благословлять можно не иначе, какъ только со крестомъ. Въ лѣвой рукѣ онъ держалъ серебряный посохъ. Наканунѣ этого дня, по принятому обычаю, нашъ владыка патріархъ извѣстилъ письмомъ о своемъ прибытіи. Высадившись на берегъ, мы подняли деревянный позолоченный крестъ, заказанный нами въ Моллавіи, на высокомъ красномъ шестѣ; его несъ одинъ изъ священниковъ, по принятому въ землѣ казаковъ обычаю; здѣсь только предъ патріархомъ носятъ крестъ на шестѣ. На встрѣчу ему выплп тысячи народа, въ несмѣтномъ множествѣ (Богъ да благословитъ и умножитъ ихъ!). То были жители города, по имени Рашковъ. Это очень большой городъ, построенный на берегу упомянутой рѣки; въ немъ есть крѣпость и деревянный замокъ съ пушками. Въ числѣ встрѣчавшихъ были: во-первыхъ, семь священниковъ въ фелонахъ съ крестами, ибо въ городѣ семь церквей, затѣмъ дьяконы со многими хоругвями и свѣчами, потомъ сотникъ, то-есть начальникъ крѣпости и города, сердаръ (войсковой начальникъ),

войско и пѣвчіе, которые, какъ бы изъ однихъ устъ, пѣли стихиры пріятнымъ напѣвомъ. Всѣ пали ницъ предъ патріархомъ и стояли на колѣняхъ до тѣхъ поръ, пока не ввели его въ церковь. Въ городѣ никого не оставалось, даже малыхъ дѣтей: всѣ выходили ему на встрѣчу. Насъ помѣстили въ домѣ одного архонта (знатнаго человѣка).

Наканунѣ четвертаго воскресенья по Пятидесятницѣ мы отстояли у нихъ вечерню, также утреню поутру, а затѣмъ обѣдню, затянувшуюся до полудня. Тутъ-то впервые мы вступили въ топи и боренія и настало для насъ время пота и труда, ибо во всѣхъ казацкихъ церквахъ до земли московитовъ вовсе нѣтъ стасидіевъ (сидѣній), даже для архіереевъ. Представъ себѣ, читатель: они стоятъ отъ начала службы до конца неподвижно, какъ камни безпрестанно кладутъ земные поклоны и всѣ вмѣстѣ, какъ бы изъ однихъ устъ, поютъ молитвы; и всего удивительнѣе, что во всемъ этомъ принимаютъ участіе и маленькія дѣти. Усердіе ихъ къ вѣрѣ приводило насъ въ изумленіе. О, Боже, Боже! какъ долго тянутся у нихъ молитвы, пѣніе и литургія! Но ничто такъ не удивляло насъ, какъ красота маленькихъ мальчиковъ и ихъ пѣніе, исполняемое отъ всего сердца, въ гармоніи со старшими.

Начиная съ этого города и по всей землѣ русскихъ, то-есть казаковъ, мы замѣтили возбуждившую наше удивленіе прекрасную черту: всѣ они, за исключеніемъ немногихъ, даже большинство ихъ женъ и дочерей, умѣютъ читать и знаютъ порядокъ церковныхъ службъ и церковные напѣвы; кромѣ того священники обучаютъ сиротъ и не оставляютъ ихъ шататься по улицамъ невѣждами.

Какъ мы примѣтили, въ этой странѣ, то-есть у казаковъ, есть безчисленное множество вдовъ и сиротъ, ибо со времени появленія гетмана Хмеля и до настоящей поры не прекращались страшныя войны. Въ теченіе всего года, по вечерамъ, начиная съ заката солнца, эти сироты ходятъ по всѣмъ домамъ просить милостыню, поя хоромъ гимны Пресвятой Дѣвѣ пріятнымъ, восхваляющимъ душу напѣвомъ; ихъ громкое пѣніе слышно на большомъ разстояніи. Окончивъ пѣніе, они получаютъ изъ того дома (гдѣ пѣли) милостыню деньгами, хлѣбомъ, кушаньемъ или инымъ подобнымъ, годнымъ для поддержанія ихъ существованія, пока они не кончатъ ученія. Вотъ причина, почему большинство изъ нихъ грамотно. Число грамотныхъ особенно увеличилось со времени появленія Хмеля (дай Богъ ему долго жить!), который освободилъ эти страны и избавилъ эти милліоны безчисленныхъ православныхъ отъ ига враговъ вѣры, проклятыхъ ляховъ.

А почему я называю ихъ проклятыми? Потому, что они выка-

зали себя гнусѣе и злѣе, чѣмъ лживые идолоклонники, мучая своихъ христіанъ, думая этимъ уничтожить самое имя православныхъ. Да увѣковѣчитъ Богъ царство турокъ по вѣки вѣковъ! ибо они берутъ харачъ¹ и не входятъ ни въ какіе счеты по дѣламъ вѣры, будетъ-ли она христіанская или нусерійская,² еврейская или самаринская. Но эти проклятые не довольствовались харачемъ и десятиной съ братьевъ Христа, которыхъ они держали въ рабствѣ, а отдавали ихъ во власть враговъ Христа, жестокихъ евреевъ, какъ мы впоследствии объ этомъ расскажем по достовѣрнымъ даннымъ. Они не только препятствовали имъ строить храмы и удаляли священниковъ, знающихъ тайны вѣры, но даже совершали насилія надъ ихъ благочестивыми и непорочными женами и дочерьми. Богъ, видя ихъ надменности, коварство и жестокость къ ихъ братьямъ христіанамъ, послалъ на нихъ своего вѣрнаго служителя и раба Хмеля, который отмстилъ имъ, нанесъ рѣшительный ударъ ихъ кичливой гордости и ихъ несчастіемъ порадовалъ враговъ ихъ, подвергъ ихъ униженію и презрѣнію, какъ мы впоследствии расскажем обо всемъ, ихъ касающемся.

Возвращаемся (къ разсказу). По ихъ исчисленію, намъ предстояло проѣхать отъ этого Рашкова, границы государства казаковъ, до *Бутибля* (Путевля), начала предѣловъ московскихъ, около 80 большихъ казацкихъ миль.³ Въ этихъ странахъ длина дорогъ измѣряется милями, а миля у нихъ тянется на разстояніе болѣе трехъ часовъ быстрой ѣзды верхомъ или въ экипажѣ со скоростью, большей скорости гонца. Такъ мы всегда и ѣздили, по принятому у нихъ обычаю. Польская, или казацкая, миля равняется пяти малымъ⁴ милямъ нашей страны. Эти 80 миль составляютъ протяженіе земли казаковъ отъ юга къ сѣверу, какъ мы это впоследствии объяснимъ.

Г л а в а II.

Украина.—Дмитрашевка.—Торжественная встрѣча патріарха.— Причина подчиненія Малороссіи царю.

Мы выѣхали изъ Рашкова въ упомянутое воскресенье послѣ полудня съ десятью казаками, назначенными насъ проводить.

¹ Ежегодная подать за право жизни и собственности, обязательная по закону Мохаммеда для всѣхъ покоренныхъ мусульманами народовъ, не припавшихъ исламу.

² Нусерійскую вѣру исповѣдуютъ ансарин, живущіе въ Нусерійскихъ горахъ (Джабель Носайріе) въ Верхней Сиріи. Это мусульманская секта, сущность вѣрученія которой недостаточно известна.

³ Украинская миля равнялась 7, 8 верстамъ.

⁴ Какъ понять слово „малая“ миля? Въ Сиріи только одна миля.

Сдѣлавъ около двухъ большихъ миль, къ вечеру прибыли въ другой городъ, по имени *Димитрашково* (Дмитрашевка). Мы спустились по склону въ большую долину, гдѣ встрѣтила насъ немалая толпа людей изъ города, которые помогли нашимъ экипажамъ подняться на гору, на коей расположенъ городъ. Тысячи тысячъ его жителей (да благословить и умножить ихъ Богъ!) вышли намъ навстрѣчу; тутъ были: во-первыхъ, семь священниковъ семи церквей города съ хоругвями и свѣчами, затѣмъ старѣйшины города и войско. Когда процессія къ намъ подошла, нашъ владыка патріархъ, изъ благоговѣнія къ крестамъ и иконамъ, вышелъ изъ экипажа. По обыкновенію, мы надѣли на него мантию и собрались всѣ вокругъ него, поддерживая его полы¹. Послѣ того какъ онъ, приложившись къ иконамъ и крестамъ, преподалъ всѣмъ благословеніе, они пошли впередъ него, при звучномъ хоровомъ пѣніи, которое—а всего болѣе пѣніе мальчиковъ—колебало гору и долину. Когда мы поднялись въ гору и, войдя въ ворота городской стѣны, пошли по улицамъ города, то увидали многія тысячи мужчинъ, женщинъ и дѣтей въ такомъ несчетномъ количествѣ, что пришли въ изумленіе отъ ихъ множества (Богъ да благословить и умножить ихъ!). Въ то время какъ нашъ владыка патріархъ проходилъ мимо нихъ, всѣ падали ницъ предъ нимъ на землю и оставались въ такомъ положеніи, пока онъ не прошелъ, и тогда только поднимались. Умы наши поражались изумленіемъ при видѣ огромнаго множества дѣтей всѣхъ возрастовъ, которыя сыпались, какъ песокъ. Мы замѣтили въ этомъ благословенномъ народѣ набожность, богобоязненность и благочестіе, приводящія умъ въ изумленіе. Такъ мы дошли до церкви св. Димитрія, въ которую насъ ввели. Протоіерей вошелъ въ алтарь и возгласилъ: „помилуй насъ Боже“ и пр., помня имя христілюбиваго царя Алексія, царицы Маріи и дѣтей ихъ; потомъ имя патріарха антиохійскаго и своего митрополита Сильвестра. При каждомъ возгласѣ всѣ въ церкви присутствовавшіе пѣли хоромъ трижды: „Господи помилуй!“ Протоіерей окончилъ молебствіе. Нашему владыкѣ патріарху поднесли святую воду и онъ окропилъ ею церковь и предстоящихъ, а потомъ брызнулъ и на всѣхъ остальныхъ. Съ пѣніемъ и свѣчами они пошли впередъ насъ и проводили до дома протоіерея, гдѣ насъ помѣстили. Вечеромъ дѣти-сироты, по обыкновенію, ходили по домамъ, воспѣвая гимны; восхищающій и радующій душу напѣвъ и пріятные голоса ихъ приводили насъ въ изумленіе.

Что касается упоминанія въ молитвахъ во всѣхъ этихъ русскихъ, то-есть казацкихъ, земляхъ московскаго царя Алексія, то

¹ То-есть оказывая ему принятые знами почтенія.

причина этому та, что въ нынѣшнемъ году казаки, въ согласіи съ гетманомъ Хмелемъ, присягнули царю и подчинили ему свою землю.

До сего времени ханъ и татары были въ союзѣ съ гетманомъ Хмелемъ и дѣйствовали съ нимъ заодно въ войнѣ противъ ляховъ. Во время праздниковъ прошлаго Богоявленія у ляховъ было въ сборѣ до 200.000 войска, а у гетмана Хмеля было болѣе 300.000, да ханъ имѣлъ болѣе 120.000. Союзники напали на ляховъ и съ Божіей помощью одержали побѣду. Устроивъ вокругъ нихъ *язакъ*¹, то-есть окруживъ ихъ со всѣхъ сторонъ и замкнувъ въ срединѣ, они отрѣзали подвозъ къ нимъ стѣстныхъ припасовъ. Говорятъ, что только отъ голода умерло ихъ около сорока тысячъ. Затѣмъ казаки и татары со всѣхъ сторонъ ринулись на нихъ, смяли ихъ полчище и дѣйствовали мечомъ до тѣхъ поръ, пока не устали и не надоѣло имъ. Огромная добыча досталась обомъ союзникамъ, а татары сверхъ того захватили безчисленное множество въ плѣнъ живьемъ. Никто изъ ляховъ не спасся, кромѣ тѣхъ, кому суждено было долго жить, и эти вмѣстѣ со своимъ кралемъ, то есть государемъ, бѣжали въ свою столицу, называемую Краковъ, построенную изъ камня и окруженную семью стѣнами, гдѣ и укрѣпился. Хмель съ ханомъ преслѣдовалъ и осадилъ ихъ. Рассказываютъ, что король и польскіе вельможи, видя, что положеніе ихъ безнадежно и что они, восемь лѣтъ воюя съ Хмелемъ, не имѣютъ силъ и средствъ его одолѣть, рѣшились послать къ хану и обѣщали ему и татарамъ 200 тысячъ дпнаровъ (червонцевъ), только бы онъ оставилъ Хмеля и, вмѣсто того чтобы быть съ нимъ заодно, сталъ противъ него. Ханъ, получивъ такое предложеніе, согласился, и татары, отдѣлившись отъ Хмеля, ушли въ свою землю, уведя съ собою въ плѣнъ изъ земли казаковъ до 10,000 человекъ². Когда Хмель удостовѣрился въ случившемся, то пришелъ въ сильное негодованіе и, не видя другого прибѣжища, кромѣ московскаго царя, послалъ къ нему нѣкоторыхъ изъ своихъ вельможъ, прося и умоляя его, изъ любви къ православной вѣрѣ, принять его (въ свое подданство) и не дать врагамъ издѣваться надъ нимъ. Съ самаго начала своей дѣятельности гетманъ обнаруживалъ храбрость и умъ, имѣлъ чинъ сотника, то-есть юзбаша, и по наслѣдству отъ предковъ пользовался для

¹ Это слово не арабское (вѣроятно, турецкое *язакъ*), но принятое въ арабскомъ языкѣ, значить: стража, караулъ.

² Здѣсь очевидно говорится о битвѣ подъ Жванцемъ (7 декабря 1653 г.), гдѣ польскій король Янъ Казиміръ былъ осажденъ въ своемъ укрѣпленномъ лагерѣ. Имя хана Исламъ-Гиранъ относится къ той же битвѣ.

своего пропитанія доходами одного города. Преній польскій король питаль къ нему спльную любовь и, кромѣ собственнаго его имени *Зенобіосъ* (Зиновій), назваль его еще *Ихмилемъ* (Хмелемъ), что на ихъ языкѣ значитъ „ловкій“.

Глава III.

Украина.—Исторія войны казаковъ съ ляхами.

Вся эта страна, называемая Малою Россіей, съ давнихъ поръ и по настоящее время управлялась своими государями. По свѣдѣтельству исторіи, жители ея въ правленіе греческаго императора Василія Македонянина были обращены чрезъ него въ христіанство. Государемъ ихъ въ то время былъ Владиміръ, а столицей городъ *Киѹвъ* (Кіевъ) ¹, и они составляли независимое государство. Но такъ какъ ни одному народу невозможно вѣчно сохранять свою независимость, всеславный Творецъ отдавалъ одинъ народъ во власть другому для его искорененія, какъ это происходитъ съ древнихъ временъ и по настоящее время. Рассказываютъ, что этотъ народъ, то-есть ляхи, вышелъ изъ земель франкскихъ и завоевалъ всѣ эти страны; доказательство этому ясное: ляхъ по-латыни значитъ „левъ“ [а имя страны ляховъ на латинскомъ языкѣ Полонія]. По этой причинѣ печать ихъ короля, а равно печати ихъ и страны ² носятъ изображеніе льва и, кромѣ того, орла. Оттого же они чеканятъ монету *грушъ* (грошъ) ³ собачій съ изображеніемъ льва въ соотвѣтствіе своему имени, а свои *залаты* (злоты) ⁴ съ изображеніемъ двукрылаго орла. Они хвастаются этимъ, говоря: „мы сыны Александра (Македонскаго) и его потомковъ“, и еще по настоящее время украшаютъ себя и своихъ коней крыльями большихъ птицъ. Все это происходитъ отъ ихъ заносчивости, кичливости и гордости, ибо нѣтъ на всей землѣ народа, равнаго имъ по гордости, надменности и высокомѣрію, какъ впоследствии это разъяснится изъ того, что мы расскажемъ изъ ихъ исторіи, если Богу будетъ угодно.

Завоевавъ эти страны, ляхи, по непомерной своей гордости, не захотѣли поставить имъ царя, который бы властвовалъ надъ

¹ Авторъ повидимому не зналъ, что Кіевъ по-арабски называется *Куяба*. Подъ этимъ именемъ Кіевъ былъ издревле извѣстенъ восточнымъ писателямъ.

² То-есть національный гербъ.

³ Въ подлинникѣ: *грушъ аль-кслабъ*, „собачій грошъ (или піастръ)“. Сильвестръ де-Саси (*Journal des Savants*, 1832) высказываетъ предположеніе, что простой народъ приписывалъ по ошибкѣ изображеннаго на монетахъ льва за собаку и потому называлъ ихъ „собачьими“ грошами.

⁴ Злотъ въ 30 грошей равнялся 15 коп. сер.